

給海蘭的童話



魯彥譯

給海蘭的童話

俄國馬明西皮爾雅克著

(Mamin Schirjak 1852~)

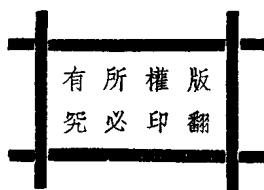
魯彥由世界語本譯

上海大光書局印行

中華民國廿五年八月再版

給海蘭的童話

◆定價國幣二角五分◆
◆實售國幣一角◆



譯者 魯彥

出版者 大光書局

發行人 陳荇蓀

印刷者 大光書局印刷所

總發行所

上海
上海牯嶺路六十四號
電話九三四五七
大光書局

序

寶貝啊，寶貝啊，寶貝啊！……

海蘭的一隻小眼睛望着，一隻睡着了；海蘭的一隻小耳朵聽着，一隻睡着了。

睡罷，海蘭，睡罷，美女兒；爸爸好講童話給你聽哩。自然，貓和村狗，灰色的小蒼蠅和竈下的小蟋蟀，斑色的籠中的掠鳥和好爭鬪的雞都在這里呀。

睡罷，海蘭，——立刻就講童話了。呵，高高的月亮已經望到窗子裏面來了；呵，斜視眼的兔子撲撲顫顫的逃去了；呵，狼的眼睛像兩顆黃色的火星亮起來了。一隻老麻雀飛到窗上，嘴敲着玻璃問道：“快了嗎？”大家都在這里，統聚在一起了；大家等着給海蘭的童話呢。

海蘭的一隻小眼睛望着，一隻睡着；海蘭的一隻小耳朵聽着，一隻睡着了。

寶貝啊，寶貝啊，寶貝啊！……

給海蘭的童話目錄

序

長耳朵,斜視眼,短尾巴的大膽的兔子

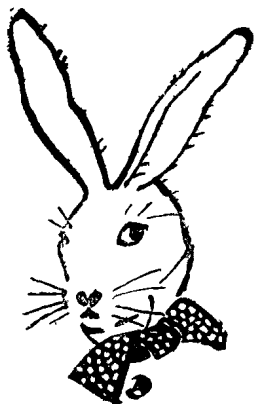
小蚊子

最後的蒼蠅

牛乳兒,麥粥兒,和灰色的貓滿爾克

是睡覺的時候了

長耳朵，斜視
眼，短尾巴的
大膽的兔子



小兔子在樹林中生出來後，總是害怕。當樹枝折裂的時候，當鳥兒飛起的時候，當雪球從樹上墜落的時候，——小兔子的呼吸早已嚇得停止了。

小兔子害怕了一天，害怕了兩天，害怕了一星期，害怕了一年；於是他長大了，他立刻就害怕得厭倦了。

“我誰也不怕了！”他叫得非常的高聲，滿林都聽見了。“唔，現在我誰也不怕了！”

老兔子們聚攏來了，小兔子兔孫們跑來了，老母兔們也來會了，——大家聽這長耳朵，斜視眼，短尾巴的兔子怎樣的誇口——他們竟聽得連他們自己的耳朵也不相信了，還沒有出過誰也不怕的兔子哩！

“呵，你，斜視眼的，你連狼也不怕了嗎？”

“不怕，我不怕狼，不怕狐狸，也不怕熊——我誰也不怕了！”

這實在是十分的好玩，年青的兔子兔孫們用前腳掩着小嘴，狂笑起來了；那些和藹的老母兔們也笑了，甚至連那些已落過狐狸的巨掌和嘗試過狼的牙齒的老兔子們也微笑了。這樣可笑的兔子，呵，怎麼的可笑呀！大家立刻快活了，打滾，縱跳，奔跑起來了，唔，彷彿都發了瘋似的。

“在這裡長篇累牘的說做什麼呵！”那大膽的兔子叫道。“我如其遇着狼，我便吃掉他……”

“哈，怎麼可笑的兔子！哈，他是怎麼的愚蠢呀！……”

大家看他又可笑，又愚蠢，大家都笑了。兔子們正叫喝着狼，呵，……狼已在這裡了。

他爲了他自己的狼的事，在樹林中遊行，他已飢餓了！他想道：“唔，最好嘗一嘗兔子。”他忽然聽見很近的地方有兔子在叫喝，而且講到灰色的狼，他立刻停了一停，嗅了—嗅氣味，偷偷的走近了去。

狼走到距那些快樂的兔子們較近的地方，聽見他們都在譏笑他，——尤其是那隻長耳朵，斜視眼，短尾巴的誇口的小兔子。

“唉，兄弟，等一等罷，我立刻就把你吃掉了！”灰色的狼想，而且留心的張望，看那自誇大膽的是那一隻兔子。

那些兔子們一點也沒有看見，反而比先前更快活了。隨後那隻誇口的兔子跳上草稈，屈倒後面兩隻小腳，坐着說道：

“你們聽着，懦夫們！聽着我，看着我，我現在指教你們一條巧計……我……我……我……”

說到這里，誇口者的舌頭如結了冰一般了，他已瞥見那隻正望着他的狼了。這時別的兔子都沒有看見狼，只有他自己看見，於是他連呼吸的勇氣也沒有了。

這時便出了一件極其非常的事情：

那隻誇口的小兔子忽然像球似的往上一跳，嚇得一直落在狼的闊額上，滾在狼背上，又在空中翻了一滾，狂跑起來，好像預備跳出他自己的皮膚一般的急急逃走了。

可憐的小兔子跑了很久的時候，一直到他失却了所有的氣力。

他時時覺得狼追着他，而且立刻——立刻就要被他牙齒咬住了。

最後這可憐的兔子全體沒有氣力了，閉上眼睛，同

死了一般的倒在一株小樹底下。

那時狼也跑到別的方面去了。因為當兔子落在他的上面的時候，狼以為有人向他放槍呢。

狼也逃走了，其實那時在樹林中找許多別的兔子是可以找得到的，但是這是一種發瘋的……

其餘的兔子許久不能回復知覺，一隻逃入小樹中，一隻躲在草叢下，一隻撲入窟窿裏去了。

最後大家都躲得厭倦起來，膽子較大的便慢慢的望了出來。

“唔，我們的那位兔子敏捷的嚇走了狼了！”大家都說道。“沒有他，我們都逃不脫，活不成了。但是他在那里呢，我們的銳敏的兔子在那裏呢？”

大家便開始去尋找那隻兔子。

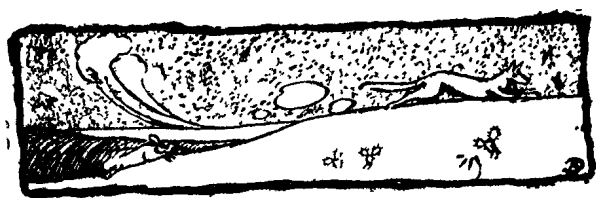
走了又走，走了又走；什麼地方都沒有這大膽的兔子，也許別隻狼把他吃掉了罷？但最後終於尋着了：原來他躺在一株小樹下的窟窿中，幾乎嚇死了呢。

“你是勇敢者，斜視眼！”兔子們齊聲的叫道。“唔，現在，斜視眼，你敏捷地嚇走了老狼了，謝謝你，兄弟！我們從前實在以為你誇口哩。”

那大膽的兔子立刻擺出威儀的容貌，走出窟窿，抖擻精神微睜着眼說道：

“你們想的什麼呀！唉，你們，懦夫們！”

**從這一天起，這大膽的兔子纔自信他真的誰也不
怕了。**





小 蚊 子

一

小蚊子怎樣生出來的——誰也沒有看見。

有一次在明朗的春天，小蚊子向四面張望說：

“好！……”

小蚊子理一理翅膀，兩隻小腳互擦了一擦，再向四面張望着說道：

“怎樣的好呀，怎麼和暖的太陽，怎麼蔚藍的天空，怎麼碧綠的小草——好，好！一切都是我的！……”

小蚊子又擦了擦兩腳，飛起來了；她飛來飛去，一切都驚羨，一切都喜歡。在她的底下有一株碧綠的小草，小草裏隱藏着一朵紫色的小花。

“小蚊子，到我這裏來！”小花叫道。

於是小蚊子往下飛來，爬上小花，便開始喝那甜蜜

的花漿了。

“你真好，小花！”小蚊子兩腳抹着嘴說。

“唔，是的，好的，但是，唉唉，我不知道行走呢，”小花訴苦的說。

“然而畢竟還是好的呀，”小蚊子決斷的說，“一切都是我的……”

她還沒有說完，一隻嘶嘶嘶的有毛的土蜂一直向小花飛上來了。

‘嘶嘶嘶……，誰爬進了我的花房 嘶嘶嘶……，誰在喝我的甜蜜的花漿？嘶嘶嘶，哈，你呀，壞蚊子，滾開！嘶嘶嘶……立刻滾開，——如其你怕我咬你呵！’

“請教，這是什麼意思？”小蚊子嗡嗡的說，“實在一切都是我的……”

“嘶嘶嘶……不，我的！”

小蚊子好不容易纔躲開了那暴怒的土蜂。她坐倒小草上，舐着兩隻黏着花漿的小腳，怒氣冲冲的說道：

“那土蜂是怎麼的無禮呵！……真奇怪！……他還要刺……然而畢竟一切都是我的——太陽，小草和小花。”

“不呵，對不起！那是我的！”一條沿着草稈往上爬來的毛毛蟲說。

小蚊子一想，毛毛蟲不知道飛的，因而比較胆壯一點的說道：

“對不起，毛毛蟲，你錯了……我並不妨害你走路，還是請你不要和我爭論罷！”

“好的，好的……但是祇請你不要觸着我的小草。我應該對你說明，我是不喜歡人家觸着我的小草的，你們在這裡飛來飛去的太多了。你們是輕浮的百姓，我是莊嚴的毛毛蟲……老實說，一切都是屬於我的。現在我要爬上小草，去吃小草了；我要爬入任何一朵小花，吃小花去了，再見罷！”

二

過了幾分鐘，小蚊子全明白了。她知道除了太陽和蔚藍的天空以及碧綠的小草以外，還有許多暴怒的土蜂，兇惡的毛毛蟲和在花上的各種的刺。一句話，她得了極大的煩惱了，小蚊子竟被人家侮辱了呢。真的，她確信一切都屬於她的，一切爲她而創造的，但是無奈別人也這樣想。不，有點不對……不能這樣的呀！

小蚊子再往前飛去，看見了……水。

“唔，這也是我的！”她高興的噲噲的說：“我的水……哈，怎樣的快活呀！這裡有小草，有小花。”

這時飛來了好些小蚊子。

“你好，姊姊！”

“你好，好友們！我實在已經單獨的飛得厭倦了。你們在這裡做的什麼？”

“我們玩耍呢，姊姊！到我們這裡來罷。我們是快活的……你生了不久罷？”

“今天纔生……一隻土蜂幾乎刺着我了；隨後又看見了一條毛毛蟲，我以爲一切都是我的，但是他們說，一切都是他們的呢。”

其他的小蚊子們安慰着來客，又請她一塊兒玩耍。她們在水的上面作圓柱戲，轉來轉去，飛來飛去，嗡嗡的叫着。我們的小蚊子幾乎快樂得連呼吸也透不過來了，一會兒，全忘了暴怒的土蜂和兇惡的毛毛蟲了。

“哈，多好呀！……”她歡天喜地的說，“一切都是我的：太陽，小草，水。爲什麼人家要發怒，我一點不明白。雖然一切都是我的，但我並不妨礙他人的生活呀！願他們統統來往的飛，嗡嗡的叫，歡歡喜喜罷，我允許……”

小蚊子嬉玩完了，便坐在沼澤的蘆葦上休息。真的，實在必需休息了。小蚊子正看着她的姊妹們怎樣的喜歡，忽然飛來了——一隻麻雀；哦，他忽然從什麼地方來的呀？他飛過的時候這樣大，彷彿一塊擲過的石頭。

“哈！呵！小蚊子們叫了起來，四面八方的飛散了。

麻雀飛過後，整整的少了十個小蚊子。

“哈，強盜！”老蚊子罵道。他吃去了整整的十個……”

這東西比土蜂還壞。小蚊子怕起來了，和其他的年青的女友們躲向沼澤的深草裏去了。但是在這裏又是一件不好的事：兩個小蚊子被魚喫去，又兩個被蛙吃去了。

“這是什麼意思呀？”小蚊子驚奇起來說，“這真是十分的不好，……這實在不能生活了！哈！多麼壞的東西！”

幸而小蚊子多，少了幾個還不要緊。唔，纔生出來的新的的小蚊子們又飛來了，他們飛來飛去，嗡嗡的叫：

“一切都是我們的……一切都是我們的……”

“不，不是一切都是我們的，”我們的小蚊子對她們叫說，‘還有暴怒的土蜂們，兇惡的毛毛蟲們，壞的麻雀們以及魚們和蛙們呢。須要自己小心呵，姊妹們！’

夜來了，小蚊子們都躲在很熱的蘆葦裏，天上撒遍了星星，上昇着月亮，一切都明晃晃的反照在水中。

哈，多好呀！

“我的月亮，我的星星，”我們的小蚊子這樣想，但

她沒有對誰說這下面的意思：“其實人家連這也可以拿走的……”

三

小蚊子這樣的過了一夏。她很快活，但她還遇着了許多不如意的事情。有兩次幾乎被一隻敏捷的燕子吞去，隨後又偷偷的來了一隻蛙兒——唔，小蚊子們的仇敵真多呀！然而畢竟還有許多的快樂。小蚊子遇到了一個雄的小蚊子了，他有絨一般的鬍鬚，他說：

“你多美麗呀，小蚊子……和我一塊兒過活罷。”

於是他們便一塊兒過活，極好的過活了。他們常在一塊兒，這個到那裏去，別個也到那裏去。他們甚至連夏天是怎樣過去的也不注意了。雨開始一次一次的落了，寒冷的夜一天一天的來到了，我們的小蚊子生了些小卵在叢草裏‘說：

“呵，我怎樣的疲倦呀！”

誰也沒有看見，小蚊子怎樣死的。唔，實在她沒有死，她不過在冬天眠睡，預備在春天裏醒來重生罷了。